



EVROPSKÁ KOMISE

V Bruselu dne **18 IV 2012**
C(2012) 2467 final

Vážený pane předsedo,

dovolte mi, abych Senátu Parlamentu České republiky tímto poděkoval za jeho usnesení k návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady, kterou se zavádí minimální pravidla pro práva, podporu a ochranu obětí trestného činu {KOM(2011)275 v konečném znění}. Současně prosím přijměte moji omluvu za prodlevu, jež nastala při zpracování odpovědi na toto usnesení.

Komise vítá stanovisko Senátu, podle něž směrnice představuje krok správným směrem na cestě k přeshraniční ochraně obětí.

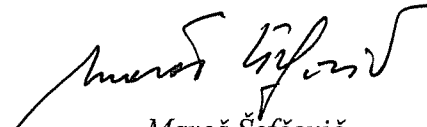
K otázce nadnesené v souvislosti s obsahem navrhovaného aktu by Komise ráda poznamenala následující: Senát vyjádřil výhradu, podle níž je požadavek na bezplatné překlady stanovený článkem 6 pojat příliš extenzivně, což by s sebou mohlo nést dodatečné finanční náklady pro jednotlivé členské státy.

Primárním cílem práva na bezplatný překlad je zajistit, aby byly oběti schopny uplatňovat veškerá práva, která jim tato směrnice svěřuje, za rovných podmínek a bez ohledu na to, v kterém členském státě se nacházejí. Právo na překlad má vysokou přidanou hodnotu a umožňuje dosáhnout účinně spravedlnosti, pokud bude oběť s to řádně vysvětlit okolnosti, za jakých k trestnému činu došlo, a poskytnout důkazy způsobem, který je pro příslušné orgány srozumitelný. Uvedené bude zajištěno v případě, že bude bezplatné tlumočení k dispozici přinejmenším v nejdůležitějších fázích řízení, tedy během dotazování oběti a v případě její účasti na soudním jednání.

Během probíhajících jednání s Radou a Evropským parlamentem bude Komise samozřejmě otevřena diskusi o definicích a návrzích, jejichž smyslem bude koncipovat tato práva tak, aby bylo dosaženo optimální rovnováhy mezi náklady a přínosy navrhované směrnice.

Věřím, že toto vysvětlení pomohlo rozptýlit obavy, které Senát ve svém usnesení vyjádřil, a těším se na pokračování našeho politického dialogu.

S úctou


Maroš Šefčovič
místopředseda

*Vážený pan
Milan ŠTĚCH
Předseda Senátu
Parlamentu České republiky
Valdštejnské náměstí 17/4
118 01 PRAHA 1*